

**COOPERATION AGREEMENT
in the field of higher, post-graduate
education and science**

**between
Zhangir khan West-Kazakhstan Agrarian-
Technical University
(Republic of Kazakhstan, Uralsk)
and
Slovak University of Agriculture
(Slovakia, Nitra)**

The republican state enterprise «Zhangir khan West Kazakhstan Agrarian-Technical University», represented by the rector **Sergaliyev Nurlan Khabibullovich**, acting on the basis of Charter, on the one hand, and «Slovak University of Agriculture», represented by the Rector **Peter Bielek**, on the other hand, called further "Parties", proceeding from mutual aspiration of the people of Slovakia and the Republic of Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation, and having overall aims in the field of higher, postgraduate education and science, have agreed about following main principles of cooperation:

1. Subject of the Agreement

1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

2. Purpose of the Agreement

2.1 The purpose of the Agreement is the establishment, expansion, development and strengthening of international relations of the Parties through the use of various forms of cooperation based on the experience and capabilities of the Parties.

3. Basic directions of cooperation

3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:

- Academic exchange of teaching staff, doctoral candidates, postgraduate students, undergraduates and students of specialties: "General Agriculture", "Management of Animal

**ШЖҚ «Жәңгір хан атындағы
Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық
университеті» ҚР БҒМ
(Қазақстан Республикасы, Орал қ.)**

**және
Словак ауылшарушылық университеті
(Словакия, Нитра қ.)
арасындағы жоғары, жоғары оқу орнынан
кейінгі білім және ғылым саласындағы
ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ-ШАРТ**

«Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті» Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны атынан Жарғы негізінде әрекет ететін ректор **Серғалиев Нурлан Хабибуллович**, бірінші тараптан және «Словак ауылшаруашылық университеті» Жарғы негізінде әрекет ететін ректор **Питер Биелек**, екінші тараптан, бұдан әрі атаулары «Тараптар», өзара Словакия және Қазақстан Республикасы халықтарының достықты, сенімді және ынтымақтастықты дамыту, білім және ғылым саласындағы ортақ мақсаттарға жету үшін төмендегідей ынтымақтастық келісім шартты жасады:

1. Шарттың мәні

1.1 Осы шарттың мәні тараптар арасында білім және ғылым саласындағы өзара қызығушылықты туғызатын ынтымақтастықты қалыптастыру болып табылады.

1.2 Тараптар екі жақтың заңдарына сәйкес және де өздерінің өкілетті мүмкіндіктеріне сай, жоғары оқу орындары аралық ынтымақтастықтың шарттары мен бағыттары келісім-шарттың 3-ші бөлімінде келтірілген.

2. Шарттың мақсаты

2.1. Тараптардың ынтымақтастық қарым-қатынастарын орнатып, кеңейту, дамыту және тараптар мүмкіндіктерін және ынтымақтастықтың түрлерін нығайту шарттың негізгі мақсаты болып табылады.

3. Ынтымақтастықтың негізгі бағыттары

3.1 Шартты жүзеге асырудағы тараптар аралық ынтымақтастықтың негізгі бағыттары төмендегідей:

-Оқытушы-профессор құрамының, докторанттар, магистранттар және студенттердің келесі мамандықтар бойынша

Production”, “Special Animal Husbandry”, “Production of Food Resources”, “Accounting”, “Economics”, “Management” and others;

- Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;

- Jointly research and development projects (programs) in the relevant areas;

- Promoting the publication of doctoral students’ articles in scientific journals with non-zero impact factor;

- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs;

- Passing of foreign training of doctoral candidates, undergraduates and students on the basis of the Parties;

- Co-education and exchange of skills on preparation undergraduates, PhD doctors, and doctors on a profile;

- Improvement of professional skill of the faculty and employees;

- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;

- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;

- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

4. Forms of cooperation

4.1 The parties agree that the most optimal form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculty, department or individual employee, and in the form most acceptable to both Parties;

4.2 The parties agree that if one of the parties wish to extend the scope of scientific contacts and cooperation in other countries to attract other institutions of higher education, each Party agrees to act in the interests of the other Party in order to promote scientific communication and cooperation.

5. Financing

5.1 Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreements (contracts), which are the integral part of this Agreement.

6. Other conditions

6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.

6.2 This Agreement is made in two copies in English and Kazakh languages of equal validity.

академиялық алмасуын ұйымдастыру:

«Жалпы егіншілік», «Мал шаруашылығын басқару», «Арнайы мал шаруашылығы», «Тағам ресурстары өндірісі», «Бухгалтерлік есеп», «Экономика», «Менеджмент»;

- Тараптардың ғалымдарымен тікелей келісім жасау;

- өзекті бағыттар бойынша ғылыми зерттеулер жүргізу;

- докторанттар мен магистранттардың ғылыми зерттеу мақалаларын жариялауға көмектесу;

- докторантура мен магистратураның мамандықтары бойынша ғылыми алмасу;

- Тараптардың негізінде докторанттар, магистранттар мен студенттердің іс-тәжірибеден және машықтандырудан өтуін ұйымдастыру;

- PhD докторларын, магистрлерді және профиль бойынша докторларды дайындаудағы бірлескен оқытуды ұйымдастыру және тәжірибе алмасу;

-оқу орнында жүргізілген ғылыми зерттеулердің материалдарымен алмасу және жарыққа шығару;

-симпозиумдарды, семинарларды, ғылыми-практикалық конференцияларды, дөңгелек үстелдерді, телекөпірлерді және т.б. ұйымдастыру;

-осы келісім-шарт аясында, қоғамды жоғары оқу орындарының қызметтері туралы ақпараттандырып отыру.

4. Ынтымақтастықтың нысаны

4.1 Тараптар аралық ынтымақтастықтың тиімді түрі болып табылатын тараптардың арасында белгілі бір салада жеке факультеттің, кафедраның және қызметкерлердің қызығушылығын туғызатын тікелей байланысты орнату.

4.2 Егер бірінші тарап өзінің ғылыми қарым-қатынасын және басқа елдердегі жоғары, жоғары оқу орнынан кейінгі білім және ғылым саласындағы оқу орындармен қарым-қатынас саласын дамытқысы келсе, онда тараптардың әрқайсысы екінші тараптың мүддесіне қарай ғылыми қарым-қатынастың және ынтымақтастықтың дамуына септігін тигізу мақсатында тараптар өзара келісімге келеді.

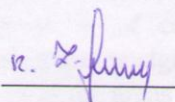
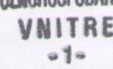
5. Қаржыландырылуы

5.1 Тараптар біріккен іс-шараларды, жобаларды (бағдарламаларды) жүзеге асыруда қаржылық қарым-қатынастарды, сонымен қатар осы келісім-шарт негізінде басқа да жауапкершіліктерді, келісім-шарттың

Each Party kept a copy of the Agreement.
6.3 This Agreement will enter into force upon signature and will have five (5) years with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

**7. Legal addresses of the Parties:
Slovak University of Agriculture**

Address: 94976
Slovakia,
Nitra, Tr. A. Hlinku, 2
Phone: +421 37 641 4111
Fax: +421 37 641 5599
E-mail: verejnost@uniag.sk

Rector  **Bielik P.** 
LS
8. FEB. 2015
«NITRA» 2016
LS

Republican state enterprise on the right of business "Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University" the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan
Address: 090009

Republic of Kazakhstan
Uralsk, Zhangir Khan street, 51
Tel./ Fax: +7 (7112) 50-13-74

Rector  **Sergaliyev N.Kh.**

« 2015
LS



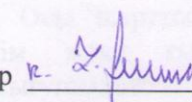
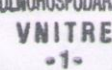
үздіксіз бөлігі болып табылатын қосымша жасалған келісім-шартпен (келісіммен) жүзеге асырады.

**6. Шарттардың қолданыс мерзімі,
оны өзгерту және бұзу тәртібі**

6.1 Егер қосымша келісімшартқа қол қойып жасасқан жағдайда тараптар шартқа өзгертулер мен қосымшалар енгізуге құқылы.
6.2 Осы шарттар ағылшын және қазақ тілдерінде екі данадан жасалды және бірдей заңды күшіне ие. Әр тарапта шарттың бір данасы сақталады.
6.3 Осы шарт Тараптармен қол қойылған кезден бастап күшіне енеді және қол қойылған кезден бастап 5 (бес) жыл ішінде әрекет етеді. Екі тараптың бірі келісім шартты бұзуға өтініш білдірмесе және шартты бұзу туралы екінші тарапты хабардар етпесе, келісім шарттың қолданыс мерзімі автоматты түрде келесі 5 (бес) жылға созылады.

**7. Тараптардың заңды мекен-жайлары:
Словак ауылшаруашылық университеті**

Мекен-жайы: 94976
Словакия,
Нитра қаласы, Tr. A. Hlinku, 2
Тел: +421 37 641 4111
Факс: +421 37 641 5599
E-mail: verejnost@uniag.sk

Rector  **П. Биелик** 
LS
8. FEB. 2015
«NITRA» 2016 ж.
МО

Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны «Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті» Қазақстан Республикасының ауыл шаруашылығы министрлігі

090009, Қазақстан Республикасы
Орал қаласы, Жәңгір хан көшесі, 51.
Тел\ Факс: +7 (7112) 50-13-74

Rector  **Н.Х. Сергалиев**

« 2016 ж.
МО

